

Carta de chamada - Transcrição

Pelotas, 3 de agosto de 1925

Meu muito querido marido,

Recebi tua carta do Rio, o que nos alegrou muito, pois soubemos que chegaste bem. Nosso desejo é que tenhas chegado a esse querido porto com saúde e após uma boa viagem, e que tenhas encontrado nossos prezados parentes e amigos também com saúde. Eu, os filhos e os demais parentes, ao escrever esta carta, estamos todos bem, graças a Deus.

O compadre Ramiro e a comadre mandaram uma carta enviando saudades para ti, além de votos de uma feliz viagem e de que retournes para cá em breve.

No domingo, dia 12 de julho, mudamo-nos para a casa ao lado. Dina limpou e arrumou a casa vazia, e ela foi alugada no dia 22 por 200\$000. Parece que os novos vizinhos são bons e também têm um bom fiador. É um casal com quatro filhos, mas as crianças são muito bem-comportadas e não causam incômodos. Quanto aos quartos, ainda estamos organizando. Apareceram alguns interessados em alugá-los. Entre eles, o marceneiro Quintas, que precisa mudar-se logo, pois terá que entregar a casa onde está. Ele sugeriu reformar a fachada da casa à custa dele mesmo, mas propôs um contrato de aluguel com valor mais baixo. O Salustiano está estudando a melhor forma de resolver isso para que não nos arrependamos no futuro e, claro, para que seja do teu agrado.

Ontem, domingo, ocorreu a despedida do Sr. Meneses. Ele está saindo daqui enquanto tu estás chegando aí. Mas o leilão dos pertences dele ainda não foi realizado, então não sei exatamente quando ele embarcará. Ontem também ocorreu o enterro do Tibério Lima, irmão do Sr. Luís Lima. O Delphim foi ao enterro. Há poucos dias faleceu também o Major Atayde, marido da Reinalda. Ela teve pouca sorte: casada por apenas um ano e meio, agora está com 14 enteados para cuidar, além dos pequenos, como era o pedido do falecido.

Por hoje, encerro sem me alongar muito mais. Peço que, assim que possas, me mandes notícias, pois fico ansiosa, contando os dias e sempre preocupada, pensando se estarás doente. Faz o possível para não te incomodares e tenta te distrair.

Recebe as saudades e os abraços dos filhos, as lembranças da Anninha, do Ramiro, da D. Maria José e do Sr. Manoel Tavares Ribeiro, que veio te visitar, mas já tinhas partido. Todos aqui de casa mandam muitas saudades.

O Chiquinho está bem. Já o pai, desde que embarcaste, ainda não veio nos visitar. Dizem que há muitos casos de bexiga (varíola) no isolamento, e ele não tem tido tempo de vir para ver o filho.

Com isso, termino a carta. Aceita, de coração saudoso, um forte e apertado abraço da tua,
Ismênia L. de Brito

Carta de llamada - Versión en español

Pelotas, 3 de agosto de 1925

Mi queridísimo marido,

Recibí tu carta desde Río, lo que nos alegró mucho, pues supimos que llegaste bien. Nuestro deseo es que hayas llegado a ese querido puerto con salud y después de un buen viaje, y que hayas encontrado a nuestros queridos parientes y amigos también con salud. Yo, los niños y los demás familiares, al escribir esta carta, estamos todos bien, gracias a Dios.

El compadre Ramiro y la comadre enviaron una carta mandándote recuerdos, además de deseos de un feliz viaje y de que regreses pronto por aquí.

El domingo, 12 de julio, nos mudamos a la casa de al lado. Dina limpió y arregló la casa vacía, y fue alquilada el día 22 por 200\$000. Parece que los nuevos vecinos son buenos y también tienen un buen fiador. Es una pareja con cuatro hijos, pero los niños son muy bien educados y no causan molestias. En cuanto a los cuartos, todavía los estamos organizando. Aparecieron algunos interesados en alquilarlos. Entre ellos, el carpintero Quintas, que necesita mudarse pronto porque tendrá que entregar la casa donde está. Él sugirió reformar la fachada de la casa por su cuenta, pero propuso un contrato de alquiler con un valor más bajo. Salustiano está estudiando la mejor manera de resolver esto, para que no nos arrepintamos en el futuro y, claro, para que esté de acuerdo contigo.

Ayer, domingo, tuvo lugar la despedida del señor Meneses. Él está saliendo de aquí mientras tú estás llegando allí. Pero aún no se realizó el remate de sus pertenencias, así que no sé exactamente cuándo embarcará. Ayer también ocurrió el entierro de Tibério Lima, hermano del señor Luís Lima. Delphim fue al entierro. Hace pocos días también falleció el Mayor Atayde, marido de Reinalda. Ella tuvo poca suerte: casada solo un año y medio, ahora tiene 14 hijastros que cuidar, además de los pequeños, como era la voluntad del difunto.

Por hoy termino sin alargarme demasiado. Te pido que, en cuanto puedas, me mandes noticias, pues me pongo ansiosa, cuento los días y siempre estoy preocupada, pensando que podrías estar enfermo. Haz lo posible por no incomodarte y trata de distraerte.

Recibe los recuerdos y los abrazos de los niños, los saludos de Anninha, de Ramiro, de doña Maria José y del señor Manoel Tavares Ribeiro, que vino a visitarte pero ya habías partido. Todos aquí en casa te mandan muchos recuerdos.

Chiquinho está bien. En cuanto a tu padre, desde que embarcaste todavía no vino a visitarnos. Dicen que hay muchos casos de viruela en el aislamiento, y no ha tenido tiempo de venir a ver al niño.

Con esto termino la carta. Recibe, con el corazón lleno de añoranza, un fuerte y apretado abrazo de tu

Ismênia L. de Brito

Carta de chamada - English version

Pelotas, August 3rd, 1925

My very dear husband,

I received your letter from Rio, which made us very happy, for we learned that you arrived safely. Our hope is that you have reached that dear port in good health and after a pleasant journey, and that you have found our esteemed relatives and friends also in good health. The children, the rest of the family and I are all well as I write this letter, thanks be to God. Compadre Ramiro and comadre sent a letter with greetings to you, along with wishes for a pleasant trip and for your soon return to us.

On Sunday, July 12th, we moved to the house next door. Dina cleaned and prepared the empty house, and it was rented on the 22nd for 200\$000. It seems the new neighbors are good people and have a reliable guarantor. It is a couple with four children, but the children are very well-behaved and cause no trouble. As for the rooms, we are still organizing them. A few people have shown interest in renting them. Among them is the carpenter Quintas, who needs to move soon because he must vacate the house he is in. He suggested renovating the front of the house at his own expense, but proposed a lower rental price in return. Salustiano is studying the best way to handle this so that we don't regret it in the future and, of course, so that it pleases you.

Yesterday, Sunday, was Mr. Meneses' farewell. He is leaving here as you are arriving there. But the auction of his belongings has not yet taken place, so I don't know exactly when he will embark. Yesterday was also the burial of Tibério Lima, brother of Mr. Luís Lima. Delphim attended the funeral. A few days ago Major Atayde, Reinalda's husband, also passed away. She has had little luck: married only a year and a half, she is now left with 14 stepchildren to look after, in addition to the little ones, as her late husband requested.

For now, I will end without making this letter too long. I ask that as soon as you can, please send me news, for I grow anxious, counting the days and always worried, wondering whether you might be unwell. Do what you can not to overwork yourself and try to keep your mind at ease.

Receive the children's love and embraces, the regards from Anninha, Ramiro, Mrs. Maria José, and Mr. Manoel Tavares Ribeiro, who came to visit you but you had already departed. Everyone here at home sends their warmest wishes.

Chiquinho is well. As for his father, since you embarked, he still hasn't come to visit us. They say there are many smallpox cases in isolation, and he has not had time to come see his son.

With this, I close the letter. Accept, from a heart full of longing, a strong and tight embrace from your

Ismênia L. de Brito